

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

Самаркандский государственный институт иностранных языков

**Факультет повышения квалификации**

**Методические рекомендации для слушателей ФПК  
по английскому языку**

**“Перевод фразеологии английского языка на русский язык”**

**ЧАСТЬ I**

Составитель: профессор Татьяна Бушуй

Утверждено Методсоветом  
СамГИИЯ  
29 ноября 2005г.

**Самарканд – 2005**

**Профессор Татьяна Бушуй. Методические рекомендации  
“Перевод фразеологии английского языка на русский язык”.**

**- Самарканд: СамГИИЯ, 2005. - 38 с.**

Настоящие методические рекомендации систематизируют наиболее оптимальные приемы перевода фразеологии английского языка на русский язык в таких параметрах, как англо-русские переводные параллели, полные и частичные эквиваленты, калькирование, дословный перевод.

В методических рекомендациях содержатся также сведения о реализации фразеологии в различных контекстах. Это способствует углубленной обработке устной и письменной речи на английском языке, а также совершенствованию навыков чтения англоязычных художественных текстов.

Методические рекомендации предназначены для слушателей ФПК по английскому языку в СамГИИЯ.

Ответственный редактор: декан ФПК, кандидат филологических наук, доцент А.А.Яхшиев.

Рецензенты:

Декан факультета английской филологии СамГИИЯ, кандидат филологических наук, доцент А.Р.Исмаилов.

кандидат филологических наук, доцент

Б.Я.Примов

Самаркандский гос.институт иностранных языков, 2005г.

## ВВЕДЕНИЕ

Необычайно возросший теоретический интерес к процессу перевода и особая актуальность переводоведения обусловлены целым рядом причин – в первую очередь огромным размахом переводческой деятельности в Республике Узбекистан и за рубежом, интенсивным расширением межъязыковых и межгосударственных связей, значительным возрастанием весомости слова в воспитании духовности, новыми требованиями к развитию общественных наук в условиях развития многих новых государственных образований. Важное место занимает и такая актуальная общелингвистическая проблема, как соотношение языка и культуры. Это одна из важнейших проблем в рамках изучения функционирования языка в сфере социальной деятельности человека. В центре внимания современного языкознания все чаще оказываются вопросы взаимодействия лингвистических знаний и знаний о реальной действительности.

Располагая большими возможностями, переводоведение развивается довольно интенсивно, теоретическая мысль в этой области работает плодотворно, и все же многие проблемы, в частности касающиеся лингвостилистики, изучены еще недостаточно, что следует учитывать в процессе преподавания иностранных языков на различных этапах (Т.А.Бушуй, 2003, с. 17-18).

Переводческая деятельность в нашей стране характеризуется сейчас особой интенсивностью, многообразием, небывалой ранее широтой охвата переводимых литератур с разных языков. В связи с этим и практика ставит перед теорией все новые и новые задачи (Т.Бушуй, 2001; 2003).

Актуальность исследования.

Узбекистанское переводоведение, в частности критика художественного перевода, основываясь на прочном фундаменте отечественной и мировой филологии, призвано развивать методику переводоведческого анализа, критически изучая переводы, осуществляемые

как в нашей стране, так и за рубежом. В рамках этой проблематики и разработаны настоящие методические рекомендации.

В работе анализируются средства, способы, приёмы и формы воссоздания на переводном языке (ПЯ) лингвостилистических характеристик фразеологических единиц (ФЕ), особенно словесных образов, реалий, эмоционально-смысловых значений грамматических и словообразовательных единиц. Анализ проводится на материале переводов ФЕ английского и русской языков с опорой на фразеологический словарь (англо-русский и русско-английский).

В свете изложенного данная методическая работа представляется весьма актуальной. Если отдельные стилистические вопросы, касающиеся соотношения исходного языка (ИЯ) и ПЯ рассматривались ранее, то данные методические рекомендации полностью посвящены словарному аспекту переводоведения. В них подробно, с привлечением широкого и разностороннего материала, рассматривается взаимосвязь словесной образности словарного текста, его насыщенность реалиями, этнокультурными и структурно-стилистическими коннотациями как взаимосвязь существенных характеристик единого словарного целого, воспроизведение которых представляет собой первостепенную комплексную задачу перевода, на что непременно следует обращать внимание в практике преподавания иностранного языка (Т.А.Бушуй, 1991, с. 135)

Подчеркнем, что в отечественном и мировом переводоведении остро ощущается потребность в исследованиях переводной литературы как неотъемлемой части общенародной словесной культуры. Ведь в совокупности текстов переводов на данный язык с других языков представлена особая разновидность речевой деятельности, ориентированная на иноязычные оригиналы (А.М.Бушуй, Л.Ш.Умирова, 2002, с. 17-20).

Поскольку теория перевода развивается сейчас в основном по линии “лингвистизации”, постольку цель работы может быть сформулирована не

только как рассмотрение “перевода для лингвистики”, но и как “лингвистики для перевода”.

Лингвопереводческие исследования проливают свет на многие аспекты использования языка как средства общения. Поэтому результаты исследования переводческого процесса используются в работе как лингвистический источник для синтаксической семантики языка (английского), так и сопоставительный, поскольку изучение того, каким образом определенная художественная структура воссоздается на другом языке, предоставляет возможность получить новые фактические данные, касающиеся ее сущности и функционирования. Вопросы изучения художественно-образной речи, живой материи языка в ее конкретно текстовом воплощении занимают на протяжении нескольких последних десятилетий все большее внимание филологической науки (В.Н.Комиссаров, 1980, А.В.Кунин, 1970; 1972; 1986; А.Бушуй, Л.Холиеров, 2002, с. 86-87).

Задачи методических рекомендаций. В работе решаются следующие конкретные задачи:

- ◆ Дальнейшая разработка филологического аппарата и лингвистического инструментария переводоведческого анализа;
- ◆ Изучение, с точки зрения перевода, сложной смысловой структуры словесного образа;
- ◆ Раскрытие механизма иноязычного воплощения исходного словесного образа и специфики конкретных приемов воссоздания его семантико – стилистических функций средствами ПЯ;
- ◆ Изучение реалии как стилеобразующей и переводоведческой категории;
- ◆ Разработка исходных переводоведческих положений для частной методики перевода художественных текстов английского языка на русский;

Данная разработка может способствовать повышению профессионального уровня методистов, опирающихся на художественный перевод и фразеологические словари.

В методических рекомендациях обобщается опыт перевода ФЕ в англо-русском фразеологическом словаре, учитывается реалия как стилеобразующий компонент художественной ткани оригинала и перевода и как переводоведческая категория, проводится историко-семантическая и структурная классификация реалий, анализируются приёмы передачи их функций на ПЯ, обосновывается введение в терминологический аппарат переводоведения понятия «структурно – коннотативная реалия».

Основные положения, которые составляют исходные позиции построения настоящих методических рекомендаций:

1. Словесная образность художественного текста, его насыщенность реалиями и структурно-коннотативными средствами являются существенными характеристиками художественной речи, которые в принципе можно воссоздать средствами ПЯ.
2. В смысловой структуре словесного образа представлена весьма сложная разновидность семантического смещения, при которой денотатная образность обуславливает смысловую.
3. Основные способы воссоздания функциональной значимости словесного образа в художественном переводе: полное или частичное образное соответствие; конструирование денотатно-образных и смыслово-образных калек; описательность словосочетания или монолексемы (частичного необразного соответствия), что, на наш взгляд, является наименее эффективным приёмом.
4. Реалия – категория релятивная, не универсальная, проявляющаяся чётко только при бинарном сопоставлении разноязычных текстов.
5. Реалия, как переводоведческая категория, включает также фразеологизмы, представляющие в семантическом плане исторические, этнографическое или бытовые понятия.

6. Для обозначения эмоционального – смысловых созначений грамматических и словообразовательных форм, не имеющих прямых соответствий в структуре ПЯ, в переводе целесообразно ввести понятие «структурно – каннотативная реалия».

**Практическое значение работы** заключается в разработке исходных переводоведческих положений для частной методики перевода с русского языка на английский и обратно. Материал работы может быть рекомендован к использованию в теоретических курсах переводоведения и сопоставительной стилистики, спецкурсах по стилистике и лексикологии, при анализе текста (Т.А.Бушуй и М.Эм, 2004), при разработке типологических характеристик индивидуальных авторских стилей, в практической деятельности переводчиков, в лексикографической практике (при составлении русско-английского словаря крупного объёма, словаря реалий и метафор и лингвострановедческого словаря).

Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки.

Мы рассмотрим способы перевода в основном устойчивых образных словосочетаний и пословиц с английского языка на русский, использованные в «Англо-русском фразеологическом словаре» (1984г.)

В отдельных случаях, в дополнение к примерам, данным в словаре, привлекаются и новые примеры. С переводческой точки зрения английские фразеологические единицы делятся на две группы:

- 1) фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в русском языке;
- 2) безэквивалентные фразеологические единицы.

## Основная часть

### Принципы англо-русского перевода фразеологии

#### **1. Фразеологические эквиваленты.**

Фразеологические эквиваленты могут быть двух типов:

1) Постоянное равнозначное соответствие, которое является единственно возможным и не зависит от контекста.

Этот вид перевода называется эквивалентом.

Поскольку всякое равнозначное соответствие является эквивалентом, то целесообразнее указанный выше тип перевода называть моноэквивалентом. Эти соответствия могут возникать в результате дословного перевода английских фразеологизмов, например:

Time is money 'время – деньги'.

2) С другой стороны, возможно наличие в русском языке двух или более эквивалентов английской фразеологической единицы, из которых для перевода данного текста выбирается наилучший или любой, если они оба или все равноценны. Такие эквиваленты можно назвать выборочными.

Помимо указанного деления, эквиваленты можно классифицировать следующим образом:

#### **1) Полные эквиваленты.**

Полные эквиваленты – это русские эквиваленты, в большинстве своём являющиеся моноэквивалентами английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, по лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре.

Число подобных соответствий не велико; к этой группе относятся фразеологизмы интернационального характера, основанные на мифологических преданиях, библейских легендах и исторических фактах.

Augean stables

Авгиевы конюшни

Burn one's boats

сжечь свои корабли



легкий как перышко; put by for a rainy day – отложить про черный день; a wolf in sheep's clothing – волк в овечьей шкуре.

К этой же группе относятся и некоторые пословицы: hawks will pick hawks eyes out ‘ворон ворону глаз не выклюет’; one swallow does not make a summer ‘одна ласточка весны не делает’; don't count your chickens before they are hatched ‘цыплят по осени считают’. В последнем случае – антонимический перевод, то есть передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции. Возможны, конечно, и случаи, когда позитивное значение передаётся с помощью отрицательной конструкции.

Ко второй группе частичных лексических эквивалентов относятся русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, по стилистической направленности, но различные по образности (грамматическая структура может как совпадать, так и не совпадать). Подавляющее большинство образных фразеологизмов относятся к этой группе. Примерами могут служить: be born with a silver spoon in one's mouth ‘родиться в сорочке’; a fly in the ointment ‘ложка дёгтя в бочке меда’ (библейский оборот); birds of a feather flock together ‘рыбак рыбака видит из далека’; a bird in the hand is worth two in the bush ‘не сули журавля в небе, а дай синицу в руки’ (антонимический перевод).

#### **б) Частичные грамматические эквиваленты**

К этой группе относятся русские эквиваленты английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, стилистической направленности и образности, но отличающиеся числом, в котором стоит существительное, или порядком слов.

#### ***Расхождение в числе:***

Fish in troubled waters	ловить рыбу в мутной <u>воде</u> ,
The game is not worth the candle	игра не стоит свеч (ср. Франц: le jeu ne vaut pas la chandelle);
pley into somebody's hands there	играть на руку кому – либо;
is no rose without a thorn.	нет розы без шипов.

### **Расхождение в порядке слов:**

all is not gold that glitters (или all that glitters is not gold )	не все золото, что блестит;
all's well ends well	все хорошо, что хорошо кончается;
if you run after two hares you? U catch neither.	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь;
Strike while the iron is hot	куй железо, пока горячо;
He laughs best who laughs last	хорошо смеется тот, кто смеется последним (ср. франц: <i>rira bien qui rira le dernier</i> ).

В последнем случае имеется и незначительное лексическое расхождение (best-хорошо).

Перевод устойчивых сочетаний слов при помощи полных или неполных эквивалентов, который можно назвать фразеологическим переводом, не представляет сколько-нибудь значительных трудностей и не является переводом творческим.

## **2. Калькирование или дословный перевод фразеологизмов при наличии полного или частичного эквивалента**

Устойчивое сочетание слов иногда приходится переводить дословно, несмотря на наличие полного или частичного эквивалента. Дословный перевод особенно важен, когда образ, заключающийся во фразеологизме, не безразличен для понимания текста, а замена его другим образом не дает достаточного эффекта. Дословный перевод часто применяется при наличии расширенной метафоры, фразеологических синонимов, игры слов и каламбуров.

Оборот *care killed a cat* переводится «заботы до добра не доводят; не работа старит, а забота». Однако противопоставление в следующем отрывке из Шекспира требует дословного перевода:

Claudio: what! courage, man! what care icilled a cat, thou hast mettle enough in thee to kill care  
(W. Shakespeare, Much Ado About Nothing. Act 5, sc.1)

Клавдио: подбодрись, дружок!  
хоть говорят, что забота и кошку уморить может, у тебя такой живой нрав, что ты можешь и заботу уморить. (Пер. Т.Л.Щепкиной – Куперник).

**Другой пример:**

One of the most striking Differences between a cat and a lie is that a cat has only nine lives. (M. Twain, Pudd' h head Wilson, ch. VII)

одно из существенных отличий кошки от лжи заключается в том, что у кошки только девять жизней.

Подобный буквальный перевод лучше передает мысль М.Твена, выраженную в сжатой форме, чем любые другие рассуждения о живучести кошки.

Пословица: a cat may look at a king переводится «смотреть ни на кого не возбраняется»:

Так, например, у Б.Шоу:

Таннер.....sit down again and be friendly. A cat may look at a king, and even a President of brigands may look and your sister. All this family pride is very oldfashioned  
(B.Shaw, Man and Supermen, act III)

Таннер.....сядьте снова на свое место и будьте полюбезнее, смотреть ни на кого не возбраняется и даже главарь разбойничьей шайки может смотреть на вашу сестру. Вся эта семейная гордость совершенно устарела.

Однако в следующем примере из Конрада такой перевод невозможен, ввиду наличия авторского комментария:

He was looking at Mrs.

Anthony, as unabashed as the  
Proverbial cat looking at a  
King. (U. Conrad, Change,  
Part II, ch. VI).

Он смотрел на миссис

Антонию без смущения, подобно  
той, вошедшей в поговорку  
кошке, которая смотрела на короля.

Выражение *as dead as a door – nail* следует переводить «бездыханный, без малейшего признака жизни»; однако в следующем отрывке из Диккенса мы вынуждены калькировать этот фразеологизм для передачи характерного для Диккенса художественного приема оживления омертвевшего образа:

Old Marley was as dead  
as a door nail. Mind I don't  
mean to say that I know of  
my own knowledge what there  
is particularly dead about  
a door nail. I might have  
been inclined, myself, to regard  
a coffin nail as the dearest  
piece of ironmongery in the trade.  
But the wisdom of our ancestors  
Is in the simile and my unhallowed  
Hands shall not disturb it

Старый Марлей был  
мертв, как дверной гвоздь.  
Заметьте, я не хочу сказать  
что мне лично известно,  
что дверной гвоздь является  
чем-то особенно мертвым.  
Я сам скорее склонен  
считать гвоздь от гроба самым  
мертвым,  
предметом из скобяных изделий.  
Но мудрость  
наших предков заложена  
в этом сравнении, и мои

Or the Country's done for. You will  
Therefore permit me to repeat  
Emphatically that old Marley  
Was as dead as a door – nail  
(Ch. Dickens, A.Christmas Carol,  
Stave 1).

грешные руки не посягнут  
на него, иначе погибнет  
наша страна. Поэтому  
разрешите мне повторить со всей  
решительностью, что старый Марлей  
был мертв как дверной гвоздь.

Оборот *hoist sail while the wind is fair* означает “куй железо пока горячо”, но такой перевод невозможен в следующем предложении из романа В.Скотта *The Fortunes of Nigel* благодаря наличию в этом предложении синонима *strike while the iron is hot*. В этом случае также приходится прибегнуть к калькированию фразеологизма:

A man should strike  
While the iron is hot and  
hoist sail while the wind is  
fair. (W.Scott; *The Fortunes  
of Nigel*, Introduction).

Куй железо пока горячо  
и поднимай паруса, пока  
дует ветер.

### **3. Переводной буквализм.**

Калькирование принципиально отличается от буквализма. Калькирование – оправданный дословный перевод, буквализм же – дословный перевод, искажающий смысл переводимого выражения или просто копирующий конструкции чужого языка и являющийся по существу насилием над тем языком, на который делается перевод. Поэтому буквализм неприемлем.

Так, в первом издании русского перевода романа Голсуорси “Сдается в наем” (часть I глава XII), предложение *Mont caught, a little crab* переведено: “Монт поймал небольшого краба”, то есть сделана ошибка.

Во втором издании перевода романа Голсуорси мы уже не находим “ловли крабов” а видим правильное: ‘у Монта сорвалось с уключины весло’.

Если в данном случае можно говорить об ошибке переводчика, которая в следующем издании была в какой-то мере исправлена, то иногда увлечение дословным переводом, гипертрофия дословного перевода, может привести к буквализмам.

Показательна в этом отношении книга “500 английских пословиц и поговорок” (М., 1958). Составители почему-то считали нужным переводить дословно каждый английский фразеологизм. Наряду с дословным переводом часто дается русский эквивалент. В целом полезную книжку портят многочисленные буквализмы. Их, правда, меньше, чем в первом издании, но все же и в третьем издании они остались. В целом здесь обнаруживаются буквализмы следующих типов:

1). искажение смысла английской пословицы из-за ее буквального перевода, то есть семантический буквализм. Правильный русский эквивалент не дается, например:

It is a long lane that has no turning ‘дорога без поворотов длинна’ (смысл: прямая дорога кажется длиннее, чем она есть).

На самом деле английская пословица значит: ‘перемелется – мука будет’; ‘не все ненастье, проглянет и красное солнышко’;

2). в искаженном виде приводится русский эквивалент, что вызывается желанием во что бы ни стало перевести буквально. Это ведет к лексическим и грамматическим буквализмам:

Kill the goose that lays the golden eggs убить гуся (!), несущего золотые яйца (вместо ‘убить курицу, несущую золотые яйца’).

Look not a gift horse in the mouth ‘даренному коню не смотри в рот’ (вместо ‘даренному коню в зубы не смотрят’).

So many men, so many minds ‘сколько людей, столько умов (вместо ‘сколько голов, столько умов’).

Это примеры лексических буквализмов. Можно отметить также и буквализмы грамматические, как, например:

If you run after two hares, you will catch neither ‘погонишься за двумя зайцами ни одного не поймаешь’ (вместо: ‘за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь’);

3). наряду с верным русским эквивалентом дается нелепый буквальный перевод:

Enough is as good as a feast ‘(иметь) вволю – все равно, что пировать’ (ср. ‘от добра добра не ищут’).

He knows how many beans make five ‘он знает, сколько бобов в пяти штуках’ (то есть ‘понимает, что к чему’).

Over shoes, over boots ‘(раз) выше ботинок, (то и) выше сапог’ (ср. ‘взялся за гуж, не говори, что не дюж’)

Показателен следующий пример:

Blood is thicker than water ‘кровь гуще воды’ (то есть ‘свой своему брат’). Так она и дается в “Англо-русском фразеологическом словаре (В-827)”, который, к сожалению, составители плохо использовали. Мы подробно остановились на этой публикации, так как она наглядно иллюстрирует, что получается, когда неумело используется буквальный перевод.

#### **4. Переводы с контекстуальными заменами.**

Большое место в “Англо-русском фразеологическом словаре” занимают переводы, которые называются “обертональными” (“контекстуальные замены” по терминологии Я.И. Рецкера, 1974, с. 24). “Обертональные” переводы – это своего рода окказиональный эквивалент, используемый для перевода фразеологизма только в данном контексте. Поэтому “обертональный перевод” дается в переводе цитаты, а не данного фразеологизма. Следует учитывать, что окказиональность данного эквивалента определяется исключительно особенностями контекста и что в другом контексте аналогичный перевод может и не быть “обертональным”, а

полным или частичным эквивалентом. Нахождение “обертонального перевода”, в отличие от использования готового эквивалента, - творческий процесс.

Выражение one’s (или the) naked еще переводится ‘невооруженный глаз’. Однако такой перевод невозможен для передачи каламбура из романа Диккенса “Мартин Чезлвит” (гл. XXII).

“The most short – sighted man could see that at a glance, with his naked eye, said Martin.

Mrs. Homini was a philosopher and an authoress, and consequently had a pretty strong digestion; but this hoarse, this indecorous phrase was almost too much for her. For a gentlemen sitting alone with a lady – although the door was open – to take about a naked eye!

Переводчица романа Диккенса Н.Л. Дарузес нашла прекрасное решение вопроса, использовав “обертональный” перевод:

“Увы, это голая истина, которая видна даже самому близорукому взгляду”, сказал Мартин. Миссис Хомини была философ и писательница и, следовательно, могла переварить все, что угодно. Но это грубая, неприличная фраза оказалась даже и для нее слишком сильной. Разве можно джентльмену, сидящему наедине с дамой, хотя бы и при открытых дверях, говорить о голой истине.

‘Голая истина’ – полный эквивалент оборота the naked truth. Be on the level означает ‘быть честным, правдивым’, но этот перевод должен быть заменен обертональным в следующем предложении:

... You better not get too struck on that Hortense Briggs. I don’t think she shes on the level with anybody. (Th. Dreiser, An American Tragedy, b. I, ch. XI).

... Ты не очень бегай за этой Гортензией Бригс. По-моему, она морочит всем голову.

Библейский фразеологизм the apple of one’s eye переводится ‘зеница ока’, например:

What did know of her-he had only  
loved her all her life-looked on her  
as the apple of his eye! (J. Galswort-  
hy, To Let, part III, ch. VIII).

Что он знает о ней. Он так  
любил ее всю жизнь, берег  
ее, как зеницу ока.

Однако, в следующем отрывке из Диккенса этот библеизм используется саркастически карликом Куилпом как обращение и требует уже обертонального перевода. По этому пути и пошла переводчица Н.Волжина:

“Dick”, said the dwarf, thrushing  
his head in at the door – “my pet,  
my pupil, the apple of my eye,  
hey, hey!” (Ch. Dickens, The Old  
Curiosity Shop, ch. I).

- Дик, - воскликнул карлик,  
просовывая голову в дверь, - мой  
любимец, мой ученик, свет очей моих.

Если бы библейский оборот ‘свет очей моих’ был дан как перевод выражения the light of my eyes, то он был бы его полным эквивалентом.

Иногда обертональность перевода заключается в деформации русского эквивалента, оправданной особенностями переводимого текста; например, оборот borrowed plumes переводится ‘ворона в павлиньих перьях’, но в следующем переводе В. Скотта в русский эквивалент вносится изменение:

It is E. Whose live is onse more  
in your hands – it is E. whom you  
are to save from being plucked  
of her borrowed plumes, dis covered,  
branded, and trodden down,  
first by him, perhaps who has  
raised her to this dizzy pinnacle!  
(W. Scott, The Heart of Mid-  
Jorthian, ch. XL VIII).

Жизнь Э. опять в твоих руках.  
Ты должна спасти Э, и не допустить,  
чтобы она оказалась вороной с  
ощипанными павлиньими перьями,  
не допустить, чтобы ее разоблачили,  
заклеймили и втоптали в грязь, что,  
поднял ее на такую  
возможно, первым сделает тот, кто-  
головокружительную высоту.

## 5. Выборочные эквиваленты

Часто у английского фразеологизма может быть несколько эквивалентов, и переводчику приходится выбирать наилучший для данного контекста.

Оборот break the ice переводится “пробить лед”, “нарушить молчание”, “сделать первый шаг”, “положить начало (знакомству)”.

On the instant he was thinking how natural and unaffected her manner was now that the ice between them had been broken. (Th. Dreiser. An American Tragedy, book II, ch. XVII).

Это предложение можно перевести при помощи полного эквивалента:

“И Клайд подумал, как просто и естественно держится она теперь, когда лед между ними сломан”.

Однако при переводе следующего предложения такой перевод невозможен.

They nodded to each other	The Three Strangers).
by way of breaking the ice of	Они поклонились друг другу,
unacquaintance. (Th. Hardy,	чтобы завязать знакомство.

Шекспировское выражение one's gorge rises at something имеет одно значение, но переводится по-разному; ‘вызывать отвращение, омерзение, возмущение’, ‘подступать к горлу’, ‘с души воротит от чего-либо’:

Hamlet. Let me see (takes the skull).  
Alas, poor Yorick! I knew him, Horatio:  
a fellow of infinite jest, of most  
excellent fancy: he hath borne me on his  
back a thousand times; and now how  
abhorred in my imagination it is! My  
gorge rises at it! (W. Shakespeare,  
Hamlet, akt V, ch.I).

Soames's gorge had risen so that  
Ye could hardly speak. (U. Jals Worthy,  
in Chancery part II, ch. IV).

Her gorge rose at the thought of  
That neglected state, into which  
The pariahs of society fall...  
(Th. Dreiser, the Titan, ch. XI).

Mrs. Lutestring... There are moments  
when your Levity your ingratitude, your  
shallow jollity make my gorge rise  
against you. (B. Shaw, Back to  
Methuselah, part III).

Abas, the boy who remained faithful  
To him know how to cook only native  
Food and Cooper a coarse feeder found  
His gorge rise against the everlasting  
rise. (W.S. Maugham, The Outstation).

Гамлет. Дай взгляну. (Берёт череп в  
руки). Бедный Йорик. Я знал его;  
Горацио, это был человек бесконеч-  
ного остроумия, неистощимый на  
выдумки. Он тысячу раз таскал меня  
на спине. А теперь это само  
отвращение и тошнотой подступает к  
горлу (Пер. Б. Пастернака)

У Сомса что-то подступило к горлу,  
так что он с трудом мог заговорить.

Ее охватывало возмущение при  
мысли о том презрении, с которым  
относятся к парням общества.

Миссис Лютстринг... Бывают  
моменты, когда ваше легкомыслие,  
ваша неблагодарность, ваше  
беспричинное веселье, вызывают во  
мне отвращение.

Абас, единственный кто остался  
ему верен, умел готовить только  
туземные блюда – и, как ни был  
неприхотлив Купер, неизменный  
рис в конце концов осточертел ему.

Во всех этих цитатах оптимальный вариант перевода.

Использование выборочных эквивалентов дает возможность переводчику не только выбирать оптимальный вариант, но и вносить разнообразие в перевод одного и того же фразеологизма, неоднократно употребляющегося автором в одном и том же произведении. Так, выражение *to cost a pretty penny* переводится в разных главах романа Д.Голсуорси следующим образом.

*She must cost him a pretty in dress.*

(J.Galsworthy, *the man of Property*

Part I, ch.I) ...he merely said: He didn't know - he expected she was spending a pretty Penny on dress. (J.Galsworthy, *the man of Property* Part I, ch.VI)

Ее туалеты, должно быть

не дешево ему обходятся.

...и он сказал, что не знает, но думает, что она тратит уйму денег на наряды.

*And he had heard that the house was costing Soames a pretty penny beyond what he had reckoned on spending.*

(J.Galsworthy, *The man of Property* Part II, ch.VI)

Вот теперь говорят, что

постройка дома обходится

Сомсу куда дороже, чем он рассчитывал.

К этим примерам, взятым из одного произведения, можно добавить еще четыре примера из *In Chancery* “Голсуорси”, “*Golden Miles*” и “*Winged Seeds*” Причард, “*The Catcher in the Rye*” Сэленджера. Эти примеры показывают, как широко можно использовать богатство русского языка при переводе английских фразеологизмов:

There was Val going to the university;  
he never came to see him now. He  
would cost a pretty penny up there.  
It was an extraup there. It was an  
extravagant age. And all the pretty  
pennies that his four grandchildren  
would cost him danced before James's  
eye's. (J.Galsworthy, In Chancery, part I,  
ch.V)

Despite Dinny's offer  
this trip to the coast would  
cost a pretty penny...  
(K.S.Prighard. Golden Miles, ch. 25)

Costin'us a pretty penny  
takin the case from the  
Supreme Court: but Brone  
Finley reckons we'll get a verdict.  
(K.S.Prichard, Winged Seeds, ch.XXII)

Mine came from Mark Cross, XXX  
and they were genuine cowhide  
and all that crap and I guess they  
cost quite a pretty penny (I. Salinger,  
The Catcher in the Rye, ch. XV).

Вот и Вэл поступит в университет,  
он теперь и глаз сюда не кажет.  
А каких денег будет стоить это  
учение. Расточительный век.  
И все те деньги, которых будут  
стоить ему его четыре  
внука, заплясали перед глазами  
Джемса.

Хотя Динни и собирается  
оплатить поездку Дэна,  
это путешествие на побережье  
все равно дорого ей обойдется.

Но это здорово бьет нас по карману  
- передавать дело по всем  
инстанциям из суда штата в  
федеративный. Кстати, Бронк  
Финли считает, что мы своего  
добьемся.

Мои-то чемоданы были куплены у  
Марка Кросса, настоящая кожа, со  
всеми онерами, и стоили они черт  
знает сколько.

Такой перевод вполне соответствует по своей стилистической направленности грубоватым высказываниям подростка – героя повести Сэлинджера.

Правильный выбор эквивалента дает возможность отразить и стилистическую разноплановость английских фразеологизмов, например: *by George* может переводиться ‘ей богу’, ‘боже мой’, ‘честное слово’, а наряду с этим ‘черт возьми’, ‘черт побери’.

Perhaps-perhaps, after  
All, they didn't get on, now!  
Must hope for the best. *By George*,  
but he felt tired! He would go to  
the car, and wait. (J.Galsworthy,  
*Swan Song*, part II, ch. III).

Может быть - может быть они уж  
не ладят, как прежде. Но, боже,  
как он устал. Пойти подождать их  
в автомобиле.

Higgins: A new fashion, *by George!*  
And it ought to look horrible! (B.Shaw,  
*Pygmalion*, act II).

Хиггинс: Чем не новая мода,  
черт побери. А ведь, казалось бы,  
что может быть ужаснее.

Перевод первого примера отражает сдержанный характер речи Сомса Форсайта, а второй – грубоватый стиль профессора Хиггинса.

## **6. Перевод безэквивалентной фразеологии.**

Многие английские фразеологические единицы не имеют эквивалентов в русском языке. Это в первую очередь относится к фразеологизмам, обозначающим несуществующие у русскоязычных реалии. При переводе фразеологизмов использовались калькирование и описательный перевод. Калькирование дает возможность донести до читателя живой образ английского фразеологизма, что невозможно при использовании свободного необразного словосочетания, являющегося русским объяснением значения английского фразеологизма.

Например: *The old lady of Threadneedle Street* шутливо ‘старая леди с Треднидлстрит’ (английский банк). Пониманию перевода помогает

примечание: Назван ‘старой леди’ из-за своего консерватизма (Треднидл – стрит – улица, на которой он находится). Перевод ‘английский банк’ не передает специфики данного фразеологизма. Ср.:

When dinner was announced Mr. Dombey took down an old lady like a pin-cushion stuffed with banknotes who might have been the identical old lady of Threadneedle Street, she was so rich and looked so unaccommodated... (Ch. Dickens, Dombey and Son, ch. XXXVI).

Когда доложили, что обед подан, Мистер Домби предложил руку Crimson, старой леди, похожей на малиновую бархатную подушку для булавок, набитую банковскими билетами, которая могла сойти за подлинную Леди с Треднидл – стрит – так была она богата и такой казалась непокладистой.

Такие прозвища, как John Bull ‘Джон Буль’, ‘Uncle Sam, ‘дядя Сэм’, и др. передаются с помощью калькирования.

Калькирование используется также для передачи фразеологизмов других типов, не имеющих эквивалентов, например пословиц:

Better a witty fool than foolish wit.

Лучше умный дурак, чем глупый мудрец (шекспировское выражение: Двенадцатая ночь, д. I, сц. 5).

He knocks boldly at the door who brings good news.

Громко стучит в дверь тот, кто приносит хорошие вести.

No one is a fool always, every one sometimes.

Никто не бывает всегда дураком, а по временам бывает каждый.

Помимо калькирования используется описательный перевод, то есть перевод фразеологизма при помощи свободного сочетания слов. Он

особенно удобен для передачи оборотов терминологического характера, не допускающих буквального перевода:

cross the floor of, the House (парл.) ‘перейти из одной партии в другую’; accept the Chiltern Hundreds (парл.) ‘слагать с себя полномочия члена парламента’; kangaroo closure (парл.) ‘допущение председателем парламентской комиссии обсуждения лишь некоторых поправок к законопроекту’ и др.

Описательный перевод при передаче образных выражений применяется в словаре редко, так как такой вынужденный перевод уступает подлиннику по яркости, хотя и верно передает его значение.

Например: red herring (a- cross the trail) ‘что-либо сбивающее со следа’, ‘намеренно отвлекающее внимание, отвлекающий маневр’;

You see how new I am to politics. Wheat and meat are the red herrings across the trail. (J. Galsworthi, Over the River, ch. XXXVII).

Вы видите, какой я новичок в политике. Пшеница и мясо являются тем, что отвлекает мое внимание.

В заключение мы хотели бы остановиться на передаче в словаре национально-окрашенной фразеологии. Оборот carry coals to Newcastle переводится следующим образом: ‘возить уголь в Ньюкасл’ (т.е. ‘возить что-либо туда, где этого и так достаточно’; ср. ‘ехать в Тулу со своим самоваром’; ‘морю воду прибавляешь’). Дословный перевод фразеологизма понятен и дает возможность избежать ненужной русификации, так едко высмеянной К.И. Чуковским в книге “Высокое искусство”.

Оборот what will Mrs. Grundy say? Переводится нейтрально ‘что скажут люди: Дословный перевод в данном случае не оправдан, так как имя миссис Гранди – персонажа комедии Т.Мортонa “Speed the Plough”, персонажа, являющегося воплощением ходячей морали, мало что говорит русскоязычному читателю.

Поэтому мы совершенно согласны с рекомендацией, данной в “Пособии по переводу с английского языка на русский”: “При переводе образных фразеологических единиц любого типа никогда не использовать русские фразеологизмы, содержащие специфические национальные реалии. Так, хотя английские выражения *to carry coals to Newcastle, what will Mrs. Grundy say* по значению и стилистической окраске соответствуют русским оборотам ‘ездить в Тулу со своим самоваром’ и ‘что будет говорить княгиня Марья Алексеевна’, последние не могут быть использованы при переводе. В самом деле, не верно было бы заставить англичанина употреблять такие слова, как ‘Тула’ и ‘самовар’, или щеголять цитатами из ‘Горя от ума’ (В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, В.И.Тархов, 1960, с. 64-65).

В словаре А.В. Кунина используются сполна все указанные выше виды перевода с учетом опыта лучших переводчиков для достижения полноценного перевода английских фразеологизмов.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

## ОПТИМАЛЬНЫЕ ПРИЕМЫ АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИИ

При сопоставлении фразеологических единиц английского языка с фразеологическими единицами русского языка выявляются определенные факты, которые можно нижеследующим образом суммировать при переводе фразеологических единиц английского языка на русский язык. Так, следующие такие типичные случаи:

1. Английская фразеологическая единица переводится на русский язык посредством русской фразеологической единицы, абсолютно идентичной по своему лексическому составу, структуре и семантике.

Например: *to burn one's bridges behind oneself* – “сжечь за собой мосты”; *to make both ends meet* – “сводить концы с концами”; *to throw dust somebody's eyes* – “пускать пыль в глаза” и др.

2. Английская фразеологическая единица может быть переведена на русский язык с помощью фразеологической единицы русского языка, обладающей тем же значением, но содержащей в своем составе иные лексические элементы.

Например: *to be in somebody's boots (shoes)* – “быть в чьей-либо шкуре”; *to kill two birds with one stone* – “убить двух зайцев одним ударом”.

3. Английская фразеологическая единица может быть переведена на русский язык с помощью одного слова.

Например: *a stroke of luck* – удача; *to burst into a smile* – улыбнуться; *to ride a high herae* – важничать и др.

4. Английская фразеологическая единица может быть переведена на русский язык описательно, свободным словосочетанием.

Например: *to sail near (close to) the wind* – быть на шаг от нарушения закона или приличия; поступать рискованно.

to take the wind out of somebody's sails – предвосхитить, что хотел сказать другой, предвосхитить чьи-либо слова.

to quarrel with one's bread and butter – бросить занятие, дающее средства к существованию; действовать вопреки своей выгоде.

Последние два случая представляют особый интерес, так как фразеологические единицы английского языка, которые могут быть отнесены к интересующим нас разрядам, являются фразеологическими лакунами.

Фразеологической лакуной может быть названо фразеологическая единица одного из сопоставляемых языков, которая передается в другом языке с помощью одного слова или с помощью свободного словосочетания нефразеологического характера.

Английская фразеологическая единица	Русское слово
To make old bones	стариться,
a smart Alec (apple)	наглец, нахал,
to ride a high horse	важничать
a man I the street	обыватель.

Английская фразеологическая единица	Русское свободное словосочетание нефразеологического характера
-------------------------------------	--

to be at the end of one's tether	исчертить все возможности, дойти до предела.
----------------------------------	--

to be all in all to somebody	быть всем примером любви, обожания, быть всем для кого-либо.
------------------------------	--

to out (bite off) one's nose to spite one's face	действовать во вред самому себе под влиянием гнева; причинять вред себе, желая досадить другому.
--	--

Неполнота в сфере фразеологии может быть полной и частичной.

Полная несовпадаемость наблюдается в следующих случаях:

1. Когда в одном из сопоставляемых языков в составе фразеологических единиц имеются слова, обозначающие реалии или понятия, отсутствующие в другом сопоставляемом языке.

Например: **(as) pleased – as Punch** – очень доволен; рад – радешенек, преисполнен самодовольства; **a Peeping Tom** – “очень любопытный человек”.

2. Когда лексический состав фразеологических единиц сопоставляемых языков сходен, но семантика фразеологически различна.

Например: английская фразеологическая единица **to lead somebody by the nose** – “вести кого-либо на поводу, заставлять следовать за собой, держать кого-либо в подчинении, всецело подчинить себе”. Русская фразеологическая единица “водить кого-либо за нос” – обманывать, вводить в заблуждение, обычно обещая что-либо и не выполняя своего обещания.

Такие фразеологические единицы обычно называются “ложными друзьями переводчика”.

Частичная неполнота имеет место в тех случаях, когда в обоих сопоставляемых языках имеются фразеологические единицы, обладающие сходной семантикой, но в их составе есть слова, обозначающие реалии или понятия, типичные для каждого из двух сопоставляемых языков в отдельности.

Например: **to carry coals to Newcastle** “возить что-либо туда, где этого и так достаточно”. Ср. “ехать в Тулу со своим самоваром”. **“What will Mrs. Grundy say?”** – что скажут люди? Ср. “что станет говорить княгиня Марья Алексеевна?”.

К такого рода фразеологическим единицам следует подходить с особой осторожностью при переводе английских текстов на русский язык.

М.М. Морозов очень справедливо заметил: “Без глубокого понимания подлинника невозможно создать правильного точного перевода, точно так же

как не будет правильным, точным перевод, не передающий национального своеобразия подлинника” (М.М. Морозов, 1956). Эти слова в полной мере относятся и к переводу английских фразеологических единиц вообще и фразеологических лакун в особенности.

Перевод фразеологических лакун в ряде случаев представляет значительные трудности, особенно если фразеологическая единица встречается вне контекстуального окружения, вне дискурса.

Например, такие фразеологические единицы, как **to be all in** – выбиться из сил, быть усталым, измученным; **to be all at sea** – быть в полном недоумении, недоумевать, растеряться; не знать, что делать или сказать; **to have a been in one’s bonnet** – носиться с какой-либо идеей, быть помешанным на чем-либо, быть с причудой и многие другие, могут быть поняты только в широком контекстуальном окружении, т.к. значение слов, входящих в их состав, не помогает понять их смысла.

Затруднения в переводе фразеологических лакун вызываются:

1. отсутствием в сопоставляемом языке реалии или понятия.

Например: английская фразеологическая единица **to mind one’s P’s and Q’s** – соблюдать осторожность (в речи или поведении), соблюдать приличия. (Английские школьники, начинающие читать, часто смешивают буквы “p” и “q”). В русском алфавите таких букв нет, отсюда – нет и соответствующей по смыслу фразеологической единицы. Русская фразеологическая единица “лаптем щи хлебать” является лакуной для английского языка;

2. отсутствием в одном из сопоставляемых языков фразеологической единицы, которая может обозначать понятия, имеющиеся в обоих языках. Например: “не стесняться” – “**not to be shy**”.

## **Опорные слова и словосочетания**

Перевод, переводоведение, переводческая деятельность, соотношение языка и культуры, лингвостилистика, критика художественного перевода, методика переводоведческого анализа, исходный язык (ИЯ), переводной язык (ПЯ), фразеологическая единица (ФЕ), словарный аспект переводоведения.

Реалия, этнокультурные и структурно-стилистические коннотации, филологический аппарат и лингвистический инструментарий переводоведческого анализа, смысловая структура словесного образа, стилеобразующая категория, структурно-коннотативная реалия, полное или частичное образное соответствие, конструирование денотатно-образных и смыслово-образных калек.

Фразеологический перевод, творческий перевод, полные и частичные эквиваленты, частичные лексические эквиваленты, частичные грамматические эквиваленты, расхождение в порядке слов, лексическое расхождение, калькирование, дословный перевод, метафора, расширенная метафора, фразеологические синонимы, игра слов, каламбур, буквализм, переводной буквализм, семантический буквализм, грамматический буквализм, лексический буквализм, буквальный перевод, перевод с контекстуальными заменами, обертональный перевод, окказиональный эквивалент, выборочные эквиваленты, перевод безэквивалентной фразеологии, описательный перевод, фразеологические лакуны, “ложные друзья переводчика”.

## Вопросы

1. В чем состоит специфика англо-русского перевода фразеологических единиц?
2. Каковы основные типы фразеологических эквивалентов?
3. Как учитывается при переводе стилистическая характеристика?
4. В чем заключается сущность полных эквивалентов при переводе английских фразеологизмов на русский язык?
5. Какие типы фразеологических единиц могут переводиться как полные эквиваленты?
6. Что такое частичные грамматические эквиваленты?
7. Что такое калькирование?
8. В каких случаях проводится дословный перевод фразеологических единиц?
9. Что такое переводной буквализм?
10. Как проводятся переводы с контекстуальными заменами?
11. Что такое выборочные переводные эквиваленты?
12. Каковы методические приемы перевода безэквивалентной фразеологии?
13. Каковы оптимальные приемы англо-русского перевода фразеологии?
14. Как относятся при переводе лексический состав, структура и семантика фразеологической единицы?
15. Что такое фразеологическая лакуна и как она устраняется при переводе?

### Список рекомендуемой лингвометодической литературы

1. Автоматический перевод.- Под ред. О.С.Кулагиной. – М.: Прогресс, 1991. – 368 с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1963. – 194 с.
3. Бланк Л.Д. Пособие по работе над газетными текстами (английский язык). – М.: Наука, 1973. – 215с.
4. Большой англо-русский словарь. Под общим руководством И.Р. Гальперина. – Т. 1-2. – М.: СЭ, 1972. – Т.1. – 822 с.; Т.2. – 863 с.
5. Бушуй А.М., Умирова Л.Ш. Феълли фразеология ва контекст // Хоріјју filologiya. – Samarqand: Sam DChTI, 2002. - №3. – 17-20 б.
6. Бушуй А., Холиёров Л. Фразеология ва паремиология тарихидан // Til va adabiyot ta’limi. – Тошкент, 2002. - №4. – 86-92 б.
7. Бушуй А., Мирзаев И. Tilimizning tarixiy ildizlari // Tafakkur. – Toshkent, 2003. - №4. – 89-91 в.
8. Бушуй А.М. Текст как лингвистический объект // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2003. - №4. – С. 19-24.
9. Бушуй А.М. Лингвометодические принципы семантического толкования слова в целях речевой актуализации (на материале английского языка) // Тилшуносликнинг назарий ва амалий масалалари. (Иккинчи чиқиш). – Самарқанд: СамДЧТИ, 2003 а. – с. 7-11
10. Бушуй А.М. Методика снятия грамматических трудностей // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2003 б.-№6.– С.12-16
11. Бушуй А. Сущность языка как проблема общей лингвистики. Тексты лекций. – Самарканд: СамГИИЯ, 2004. – 90 с.
12. Бушуй А.М. О функциональном подходе к определению актуальной структуры предложения // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2004. - №1. – с. 27-34
13. Бушуй А.М. Язык и действительность. – Ташкент: Фан, 2005.-150 с.

14. Бушуй Т.А. Рус фразеологиясининг икки тилли (рус-ўзбек) луғатчиликда бўлган таржима жиҳати // Бадий таржима ва ўзбек адабиётининг халқаро алоқалари. – Самарқанд, 1991. – 135-137 б.
15. Бушуй Т. Фразеологический аспект обучения иностранным языкам // Зиёкор. – Самарқанд, 2001. - №11. – С. 73-79
16. Бушуй Т.А. Методические принципы определения коммуникативной значимости арктикля // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2003. - №6. – С. 17-22
17. Бушуй Т.А. О явлении семантического согласования в структуре языка // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2003 а. - №3. – С. 31-34
18. Бушуй Т.А. О взаимодействии фразеологической семантики и контекста // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2004. - №5. – С. 25-32
19. Бушуй Татьяна. Общее языкознание. Курс лекций. – Самарқанд: СамГИИЯ, 2004. – 100 с.
20. Бушуй Т.А. и Эм М. Методические принципы анализа учебных текстов на немецком языке. Методические указания по немецкому языку для бакалавриатов-нефилологов, студентов лицеев и колледжей (Методические рекомендации). – Джизак: Джизакский политехнический институт; Кафедра “Ўзбек ва чет тиллари”, 2004. – 50 с.
21. Бушуй Т.А. Анализ конкретного грамматического явления в оригинальном и переводном тексте // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2005. - №5. – С. 41-49
22. Комиссаров В.Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). – М.: МО, 1973. – 215 с.
23. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: МО, 1980. – 167 с.
24. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. Ч.1. – М., 1960; ч. II, 1965
25. Кунин А.В. Английская фразеология. – М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.

26. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: МО, 1972. – 288 с.
27. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Рус. язык, 1984. – 944 с.
28. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – 336 с.
29. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода (На материале современного английского языка). – М.: МО, 1976. – 208 с.
30. Морозов М.М. Пособие по переводу русской художественной прозы на английский язык. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 146 с.
31. Перевод как лингвистическая проблема. – Отв.ред. Н.К. Гарбовский. М.: МГУ, 1982. – 119 с.
32. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. – М.: Наука, 1981. – 344 с.
33. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: МО, 1974. – 216 с.
34. Роганова З.Е. Перевод с русского языка на немецкий. М.: Высшая школа, 1971. – 208 с.
35. Теория и практика научно-технической лексикографии. – Отв.ред. Ю.Ф. Майсурадзе. – М.: Рус. язык, 1988. – 304 с.
36. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
37. Чебурашкин Н.Д. Технический перевод в школе. Пособие по обучению видам перевода, используемого для обмена научно-технической информацией. – М.: Просвещение, 1972. – 344 с.
38. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: МО, 1978. – 208 с.
39. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. – М.: МО, 1976. – 264 с.

40. Чтение. Перевод. Устная речь. – Методика и лингвистика. – Отв.ред. Е.А.Рейман. – Л.: Наука, ЛО, 1977. – 331 с.
41. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: ВИ, 1973. – 280 с.
42. Bushuy A., Ziyayeva S. Ajratilgan so'z birikmasi nemis tili sintaktik sathida derivatsion hodisa sifatida // Xorijiy filologiya. – Samarqand: SamDChTI, 2004. - №3. – 9-19 b.
43. Bushuy A.M. Canonical Forms of Words (Some Remarks on Typology of Languages) // Тилларни қиёсий-типологик ўрганишнинг долзарб муаммолари. – Термиз: Термиз давлат университети, 2004. – С. 66-67
44. Bushuy T.A. Considerations of Contrastive Analysis in Lexicology and Phraseology // Тилларни қиёсий-типологик ўрганишнинг долзарб муаммолари. – Термиз: Термиз давлат университети, 2004. – С. 67-68

#### **Рекомендуемые словари**

1. Barnhart C. The Barnhart Dictionary of new English since 1963. – New York, 1973. – 512 p.
2. Collins Dictionary of the English Language. – London; Glasgoe, 1979. – 1690 p.
3. Longman Dictionary of Contemporary English. – Harbow and London: Longman Group Limited., 1978. – 1303 p.
4. Longman Dictionary of Contemporary English. – London: Longman, new edition, 1987. – 54+1229+(back) 29 pp.
5. Oxford Advance Learner's Dictionary / A.S. Hornby. – Fifth edition. – Editor Jonathan Crowther. – Oxford University Press, 1997. – 1431 p.
6. The Concise Oxford Dictionary. – Ed. by J.B. Sykes. – Oxford: Oxford University press, 1992. – 1312 p.
7. The Shorter Oxford English Dictionary of Historical Principles. Third Edition. – Oxford, 1996. – 720 p.
8. Webster's New World Thesaurus. – New York: The New American Library, 1975. – 678 p.

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>Введение .....</b>	<b>3</b>
<b>Основная часть. Принципы англо-русского перевода фразеологии</b>	
1. Фразеологические эквиваленты .....	8
1) Полные эквиваленты .....	8
2) Частичные эквиваленты .....	9
а) Частичные лексические эквиваленты .....	9
б) Частичные грамматические эквиваленты .....	10
2. Калькирование или дословный перевод при наличии полного или частичного эквивалента .....	11
3. Переводной буквализм .....	14
4. Переводы с контекстуальными заменами .....	16
5. Выборочные эквиваленты .....	19
6. Перевод безэквивалентной фразеологии .....	23
Заключение .....	27
Опорные слова и словосочетания .....	31
Вопросы .....	32
Список рекомендуемой лингвометодической литературы .....	33
Рекомендуемые словари .....	36